



**HAL**  
open science

# Côté guerre Côté jardin Excursions dans la poésie de James Fenton

James Fenton, Sara Greaves

► **To cite this version:**

James Fenton, Sara Greaves. Côté guerre Côté jardin Excursions dans la poésie de James Fenton : Introduction. Charles Zaremba. Côté guerre Côté jardin Excursions dans la poésie de James Fenton, Presses Universitaires de Provence, 2016, Côté guerre côté jardin : excursions dans la poésie de James Fenton. halshs-02109325

**HAL Id: halshs-02109325**

**<https://shs.hal.science/halshs-02109325>**

Submitted on 2 Mar 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Traduction et commentaire de  
Sara Greaves

# Côté guerre Côté jardin

Excursions dans la poésie

de James Fenton



TEXTUELLES



*Textuelles*  
*Univers littéraires*

# Côté guerre, côté jardin

Excursions dans la poésie  
de James Fenton

Introduction, commentaire et traduction de  
Sara Greaves

2016

PRESSES UNIVERSITAIRES DE PROVENCE

© PRESSES UNIVERSITAIRES DE PROVENCE

© 2016 by JAMES FENTON

AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ

29, avenue Robert-Schuman - F - 13621 Aix-en-Provence CEDEX 1  
Tél. 33 (0)4 13 55 31 91

pup@univ-amu.fr – Catalogue complet sur <http://presses-universitaires.univ-amu.fr/>

DIFFUSION LIBRAIRIES : AFPU DIFFUSION – DISTRIBUTION SODIS

# Introduction

*All this was many centuries ago –  
The kind of thing that couldn't happen now –*

Voilà des siècles que tout cela se passa –  
Le genre de choses qu'on ne pourrait plus voir –

James Fenton

L'ambition de cet ouvrage est de faire connaître au public francophone ce grand poète anglais qui se trouve être notre contemporain, mais qui, parions-le, transcendera son temps. La sélection présentée rassemble des textes portant sur des zones de conflit ou de tension politique qui ont marqué les dernières décennies, comme l'Asie du Sud-Est, la place Tiananmen ou le Moyen-Orient, sur la violence sociétale ou coloniale présente ou passée au Royaume-Uni, ou encore sur la vie intime. Elle reflète la grande diversité de formes, de styles et de ton de l'œuvre poétique de James Fenton. Tirée de ses principaux recueils, *The Memory of War and Children in Exile* (1983), *Out of Danger* (1993) et *Yellow Tulips* (2012), elle illustre une carrière qui s'étend depuis les années 1970 jusqu'à nos jours.

Une étude critique précède les poèmes, pour tenter de répondre à une interrogation sur leur puissance paradoxale, sur la façon dont s'y manifestent la pudeur et le non-dit, sur leur place dans l'œuvre de cet écrivain éclectique, journaliste et critique d'art entre autres, et sur leur rôle public, générationnel. Pour y répondre, les poèmes seront situés dans leur contexte historique et politique. Nous entrerons dans l'atelier du poète pour apprécier leur facture et leur style, et nous aborderons les questions de fond que soulève cette poésie : le statut du poème témoin, les rapports entre la violence et l'esthétique, ou la fonction réparatrice. Elle rassemble les travaux critiques parus sur la poésie de James Fenton depuis le début de sa carrière, ainsi que ceux du poète lui-même en sa qualité de critique littéraire, s'en inspirant pour proposer de nouveaux éclairages. Ceux-ci abordent le texte poétique sous l'angle de son rapport à l'auteur, au lecteur, au réel et en tant que texte ; ils se nourrissent d'apports théoriques issus de la stylistique, la psychanalyse, les théories de la réception et postcoloniale, et des études sur le *trauma* et le témoignage. Un dernier chapitre sous forme de « notes traductologiques » fait suite aux poèmes et aux propositions de traduction française pour montrer l'envers du décor, en explicitant les questions et critères de la démarche traductive.

Ajoutons que les différentes parties de cet ouvrage – poèmes présentés en édition bilingue et appareil critique – seront envisagées comme des « excursions », c'est-à-dire étymologiquement « une course au-dehors », qui peut être belliqueuse (une intervention dans un pays ennemi) ou récréative et culturelle (un voyage d'étude ou de loisir), ou encore physiologique ou mécanique (le déplacement d'un élément hors de sa position de repos dans un corps ou une machine). Le terme sous-entend une frontière entre un dedans et un dehors, entre un « front » et un « arrière », un « côté jardin » et un « côté guerre » : métaphorisation qui, nous l'espérons, s'avérera féconde. Une autre acception du terme évoque, en anatomie, les mouvements du diaphragme ou de la glotte : nous verrons en outre qu'un poème fentonien est lui-même une excursion vocale, c'est-à-dire une mise en mouvement de l'appareil phonatoire, mise en voix sur la scène du monde.

# Table des matières

Introduction	5
Front et Arrière	7
James Fenton : homme et poète	9
Arrière : l'Empire n'en finit pas de s'écrouler	12
Le front : poète témoin	19
« Repli » : <i>Out of Danger</i>	32
Hybridations	36
<i>Out of the East</i>	40
<i>The Manila Manifesto</i>	43
Retour au Même	49
Dispositif	49
Le trop-plein et le vide	52
Répétitions	54
« Dismay »	56
La « Voix-peau »	77
Le « Moi-peau »	77
La « Voix-peau »	78
L'enfant au front et à l'arrière	80
Enfance et corporéité	84
La « voix levée »	86
Paradoxe du poète	90
Une voix peau-éthique	93
Une « voix et rien d'autre »	96
Poèmes et traductions	
<i>The Memory of War and Children in Exile</i> (1983)	100
<i>Out of Danger</i> (1993)	150
<i>Yellow Tulips: Poems from 1968-2011</i> (2012)	200

Notes traductologiques	207
Euphémisation	207
Métrique à maîtriser	208
Avec rime et raison	212
Mots simples	214
Anaphore à phosphorer	217
Lexique et oralité	221
Jeux de mots	223
D'une langue l'autre : narration, humour, ironie	227
Genre	229
Bibliographie	231

# CÔTÉ GUERRE CÔTÉ JARDIN EXCURSIONS DANS LA POÉSIE DE JAMES FENTON

## TEXTUELLES

met le texte  
au centre  
de la réflexion,  
qu'il soit  
construction  
artistique, récit  
de voyage  
ou objet  
de traduction.

Le *Pen Pinter Prize* a été remis en 2015 à James Fenton, après Carol Ann Duffy en 2012, Tom Stoppard en 2013 et Salman Rushdie en 2014. Voici le début de l'hommage de Julian Barnes prononcé à cette occasion: « Un poète, librettiste, traducteur, essayiste, journaliste, un poète, correspondant de guerre, chroniqueur politique, correspondant à l'étranger, un poète, voyageur, expatrié, théoricien du "Journalisme crépusculaire" (pour lequel les informateurs sont plus fiables à la nuit tombée), critique d'art et de théâtre, professeur de poésie à Oxford, historien de l'Académie Royale, expert en jardins, un poète, un ami de près de quarante ans – ouf, jusqu'ici pas romancier – mais un poète, un poète, un poète... »

En 1978 Nelson Goodman, reformulant la question de la nature de l'art, se demandait: « Quand est l'art ? » L'œuvre poétique de James Fenton semble poser la question « quand est la poésie ? »: entre témoignage et esthétisme, cette poésie se confronte aux réalités politiques et sociétales de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle. Elle retrace les bouleversements historiques et les conflits intimes, les doutes et les élans amoureux.

Voici les premières traductions françaises de ce grand poète anglais contemporain, présentées en version bilingue et accompagnées d'une étude portant sur l'écriture de James Fenton et sur le contexte historique.

En couverture:

© Ilana Salama Ortar, Traces urbaines – Le trait d'union, 2007.

*Sara Greaves, d'origine anglaise, est maître de conférences au département d'études du monde anglophone à l'université d'Aix-Marseille. Membre du LERMA. Ses recherches portent sur la poésie anglaise, la poétique et la traductologie.*